

メディカル系

アプリアリのBIZサポートサービス

デザインと翻訳で

あなたの
会社の

「発信力」

アップ

up!



セミナー動画がすぐに冊子になる!

ランチョンセミナー動画を記事化

動画をご支給いただくだけでOK!

ランチョンセミナーや学会、講演会などの
内容を動画から書き起こして経験豊富な

メディカルライターが記事化いたします!

もちろん各国語でご対応可能!



記事化の主なメリット

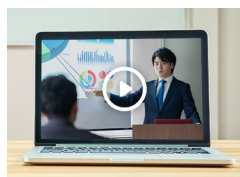
- 医療情報の迅速な伝達・拡散
- 医療情報の質の向上・理解促進
- 医療従事者の負担軽減・モチベーションアップ



1 記事の流れ



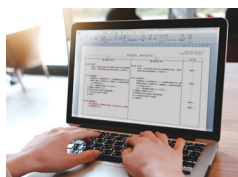
動画データ・DVD
などをご支給



音声起こし



翻訳
(必要な場合)



記事化



信頼の字幕翻訳



話者の個性や内容に合わせて翻訳字幕を作成
ウェビナー・インタビュー動画

医療

ライフサイエンス

バイオ

得意分野だからこそできる
きめ細かい配慮！

- ✓ オーディエンスのレベルに合わせて専門用語に解説など補足情報をプラス
- ✓ 画面の資料、図表を理解しやすくする言葉選び
- ✓ ノンネイティブや滑舌が不十分な話者でも**丁寧に聞き取って適切に翻訳**
- ✓ 発話量が多くなる研修動画などは、要約したり言葉を置き換えることで**読みやすい文字量に調整**



自然で理解しやすい
字幕・テロップ翻訳に

制作実績

大学研究室の紹介動画の英語化
情報を丁寧に伝える



●動画をこちらからご覧いただけます

東京大学 国際卓越大学院 WINGS-ABC 様
「プログラム生募集 PRムービー（日本語 → 英語）」

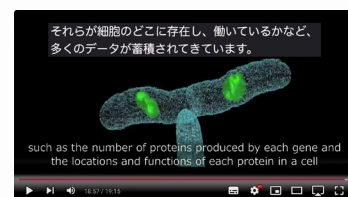
【豊田太郎 准教授からのコメント】

細部にわたり丁寧に対応していただきました。スタッフ皆様のご尽力に、あらためて感謝いたします。お陰様で、本プログラムの広報として、制作していただいた動画を胸を張って公開することができました。

【制作のポイント】

留学生を考慮し、英語版を作成。院生のインタビューや大学院でのさまざまな交流プログラムについて、映像中に流れるテロップも含めて英語化しました。

外国人向けに大学研究室の
紹介動画を英語化



●動画をこちらからご覧いただけます

筑波大学生物学類 中野研究室様
「留学生紹介動画（日本語 → 英語）」

【制作のポイント】

筑波大学の研修室から海外留学生を募るため紹介動画の英語化を依頼されました。海外の高校生や大学生向けになるべく平易な英語を心がけました。



トップの意図を的確な訳文で伝える
トップメッセージ動画

ステークホルダー向け

社員向け

表情も読み取って「伝わる」翻訳に

トップメッセージには、企業の姿勢や価値観を伝えるとともに、対象によって「聞き手を説得する」「共感を得る」あるいは「鼓舞する」といった役割があります。
アプリオリでは、オリジナル言語をしっかりと把握しつつ、トップの表情なども見ながら**聞き手に届く言葉、表現を選んでトップの意図を伝えます。**



こんな用途に

- ステークホルダー向け（経営計画など）の説明
- 取引先向けあいさつ
- 社員・職員向けメッセージ
- 海外支社向けメッセージ
- 求職者向けメッセージ など



多言語翻訳が可能です。お気軽にお問い合わせください



英語（アメリカ）



英語（イギリス）



中国



韓国



モンゴル



インドネシア



ベトナム



ドイツ



フランス



ポルトガル



スペイン



イタリア



大手企業とはひと味違う

サステナビリティレポートを制作

ESG（環境・社会・ガバナンス）活動を ステークホルダーに報告

貴社の個性を活かしてわかりやすく、親しみ
やすいサステナビリティレポートをお作りします！
多言語版制作もおまかせください。



こんな中小企業様におすすめ

- 本格的な取り組みは少ないが、小さなエコ活動を
積み重ねて脱炭素に貢献している企業様
- 環境配慮を意識したモノづくりを進めている
伸び盛りのBtoB企業様
- 社員こそ宝！働き方改革や人材育成など
従業員を大切にしている企業様

こんな用途に

- 株主総会での配布
- リクルート向け会社説明会
での配布
- Webサイトでの公開

I 制作実績

東亜ディーケーケー株式会社様
「サステナビリティレポート」
2013年～継続中

MESSAGE FROM THE PRESIDENT
Aiming to achieve 20 billion yen
in net sales through ongoing
production enhancement
with strong focus
on sustainable management

多言語版制作



ページ構成



取材

お問い合わせはお気軽に

TEL. 03-5842-9771 (代)

提案型デザイン・翻訳会社
株式会社アプリアリ

東京都文京区本郷 3-29-11 セイル本郷 2F
<https://www.apriori-inc.co.jp/>

アプリアリ デザイン Q



● 公式サイト
お問い合わせフォーム

ライフサイエンス、バイオ、メディカルに強い

a priori